ISBN 978-607-7868-38-5

# OBSERVACIONES ETNOGRÁFICAS A LA INTRODUCCIÓN DEL EUSKERA COMO LENGUA DESCONOCIDA A PROFESORES DE LENGUA EXTRANJERA

Eréndira D. Camarena Ortiz
Formación de Profesores de Lenguas y Culturas
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras
Universidad Nacional Autónoma de México
erendiracamarena1@yahoo.com; camarena@cele.unam.mx

**Resumen**

En el curso de Formación de Profesores de Lenguas y Culturas del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México se introduce a los futuros docentes a una lengua extranjera o nacional totalmente desconocida para ellos, con la intención de que analicen y valoren el choque que supone llegar a un aula donde el estudiante no comprende la lengua en absoluto, para observación y reflexión sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje. En el caso de esta breve investigación, sobre la introducción a la lengua euskera del País Vasco, se trata de un estudio de caso etnográfico y cualitativo de cuatro profesores mexicanos de diferentes lenguas europeas modernas –francés, inglés y alemán– y el grupo de euskera, que fueron observados etnográficamente, analizando sus discursos.

**Palabras clave**: etnografía, euskera, lenguas extranjeras, formación de profesores.

## 1. Introducción

En el denominado Curso de Formación de Profesores de Lenguas y Culturas de la Universidad Nacional Autónoma de México se faculta a los estudiantes para desempeñarse profesionalmente como profesores de lenguas modernas como el inglés, francés, alemán, italiano y japonés; y dependiendo de la demanda puede haber también portugués, ruso, griego moderno, árabe, etc. Hay también un curso para profesores de náhuatl. Uno de los objetivos de este diplomado es enseñar los avances en el campo de la enseñanza de lenguas y, de acuerdo con su concepción, el marco teórico-conceptual del programa se ha conformado tanto por la reflexión sobre la práctica, como por las aportaciones de otras disciplinas, tales como la lingüística aplicada, la lingüística, la pedagogía, la psicología, la didáctica, la sociología, la filosofía, la etnografía, etc. (http://formacion.cele.unam.mx-/curso.htm). La mayoría de alumnos de este curso suelen ser personas que ya son profesores de lenguas con mayor o menor experiencia y que requieren de un título, o bien que desean actualizar sus conocimientos, aunque también asisten estudiantes que van a ser profesores por primera vez. Entre las diversas materias a cursar hay un módulo llamado Aprendizaje de una Lengua Extranjera, que en realidad es una "lengua shock", donde se enfrenta a los futuros profesores al aprendizaje de una lengua totalmente desconocida para ellos, con el propósito de colocarlos en situación de aprendices de una lengua, para poner en acción todas sus estrategias de aprendizaje, alertar acerca de las dificultades y para observar al profesor. En el semestre 2011-2 de la UNAM se ofrecieron dos lenguas choque: el náhuatl y eleuskera también llamado euskara, vascuence o vasco.

El caso que trataremos en este artículo es del euskera utilizado en el País Vasco, Navarra y la Vasconia Francesa, introducido a un grupo de estudiantes-profesores del Curso de Formación, de los cuales analizamos a cuatro docentes de nacionalidad mexicana que enseñan en

ISBN 978-607-7868-38-5

diferentes instituciones: una profesora de alemán, Martha; dos profesoras de francés, Carina y Mónica; un profesor de inglés, Felipe, más la profesora nativo hablante de euskera, Aitana, y la tutora y autora de este artículo, profesora de portugués e inglés. Como suele hacerse en la mayoría de los estudios etnográficos, todos los nombres de los alumnos y profesores informantes son seudónimos, con excepción del nombre de la autora.

## 2. Objetivos

Observar etnográficamente y analizar los discursos de cuatro alumnos y su docente de euskera durante ocho semanas, con sesiones de una hora y media cada una, con el objetivo de reportar, analizar y comprender su actuación y percepciones en relación al proceso enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera desconocida. Se trata de una indagación de prácticas educativas reales, en ambiente auténtico para estudiar su desempeño y realizar un acercamiento interpretativo del aula de lenguas.

## 3. Metodología

Debido a sus características particulares, se optó por el modelo más adecuado a un estudio de caso, que es el paradigma de investigación en educación cualitativo, etnográfico e interpretativo a través del análisis de discurso y la observación directa. El estudio de caso trata de la investigación de las particularidades y complejidades de un solo caso o de un conjunto reducido de casos, comprometiéndose a entender su actividad dentro de sus propias circunstancias (Cohen y Manion 1989: 106). Al mismo tiempo, se utiliza la metodología cualitativa que es una manera de investigar que pretende una descripción y análisis profundo de finos detalles del comportamiento (Lazaraton 2002: 33), su significado en la interacción social que requiere de trabajo de campo con participación intensiva a corto o largo plazo con los sujetos, registro cuidadoso de lo que acontece, notas de campo y evidencia documental, como en este caso grabaciones y diario de campo a partir de los cuales se hace una descripción detallada y una reflexión analítica (Bisquerra 1988: 253-278).

Por su parte, el método etnográfico es el de mayor preferencia para observar y conocer a un grupo determinado de personas que forma un todo *sui generis*, donde los conceptos de las realidades que se estudian adquieren significados especiales: las reglas, normas, modos de vida y sanciones son muy propias del grupo como tal. Por esto, los grupos requieren ser vistos y estudiados holísticamente, ya que cada cosa se relaciona con todas las demás y adquiere su significado por esa relación (Mata *et al*. 2004: 95). Este tipo de estudios aplicados a los grupos y a la realidad escolar se denomina etnografía educativa (Woods 1987: 27). Su objetivo es aportar datos descriptivos significativos de los contextos, actividades y creencias de los participantes en escenarios educativos para describir las diferentes perspectivas y actividades con el fin de alcanzar explicaciones y revelar patrones de comportamiento (Goetz y LeCompte 1988: 41). Este modelo de investigación tiene características propias: es contextual pues se hace donde los sujetos se desenvuelven. No es obstruccionista, es colaborativa pues contribuyen todos los participantes, incluido el investigador. Es explicativa, ya que el análisis es interpretativo, y es orgánica porque la interacción entre las preguntas, la recogida de datos y la interpretación es continua (Nunan 1992: 56).

Durante este diplomado, que se realiza en el campus Ciudad Universitaria de la UNAM, las clases se desarrollan en el Centro de Enseñanza de lenguas y el calendario de actividades va de febrero a diciembre de cada año, dividido en dos semestres. El número de alumnos y de lenguas varía de acuerdo con la demanda; en el curso que analizamos hay treinta y seis alumnos

ISBN 978-607-7868-38-5

en total, siendo el mayor número de estudiantes de inglés y francés. La mayoría son ya profesores de lenguas.

El conjunto total de alumnos de todas las lenguas de Formación de Profesores se dividió en dos grupos: uno para náhuatl y otro para euskera, quedando aproximadamente 18 en cada grupo. Se asignó un tutor-profesor por cada cuatro alumnos y en el curso de euskera había cuatro tutores: Mariana, de inglés; Josué, de francés; Arturo, de francés; y Eréndira, de portugués e inglés. Ninguno de los estudiantes o tutores tenía ningún conocimiento de la lengua, de manera que todos se encontraban en la misma situación.

La sesión de clase de náhuatl o euskera duraba una hora y a continuación se dedicaban treinta minutos para reflexionar y hacer observaciones. A cada tutor se le dio una lista de preguntas para guiar esas reflexiones que se transcriben en el capítulo de análisis. Para ser fieles a la realidad, conservar a las palabras que escuchamos y los tonos que se utilizan, se hicieron grabaciones de los comentarios y reflexiones realizados al final de cada una de las sesiones de clase. Finalmente, para tratar de ofrecer una recreación de la realidad, se llevó a cabo un análisis de discurso de acuerdo con las premisas de la Escuela Francesa del grupo de investigación etnográfica de la Universidad de Barcelona y otras proposiciones de la Línea de Semiótica del CELE.

## 4. Análisis

### 4.1. Sesión 1, febrero 2 de 2011

Al inicio se transcriben las instrucciones para cada clase. En la primera sesión el tutor explica a su grupo cuál será la dinámica de cada sesión de retroalimentación. Reiterar en cada sesión que no se trata de aprender la lengua desconocida, sino de observar el proceso de enseñanza aprendizaje: “expresa libremente tus sentimientos, tu experiencia de alumno en esta primera sesión”.

**Tema: *Zer dakizu Euskal Herria?*(¿Qué sabes del País Vasco?)**

En esta primera sesión, Aitana, la profesora nativo-hablante de euskera se presentó y sin mayor preámbulo comenzó a dar clase en su totalidad en la lengua meta. Se ayudó, al igual que en todas sus siguientes clases de una computadora y un cañón para proyectar imágenes, videos, entrevistas, diálogos, etc. La instrucción para la profesora era no hablar en español y para los estudiantes no tomar notas. A la primera pregunta de la tutora, de cómo se sintieron en la sesión inicial, la primera palabra que se escuchó de manera enfática por parte de Felipe fue “frustrado”, mientras que Mónica dice que el “*shock* fue mayor” y lo califica como “totalmente sorpresivo”. Martha confirma su desengaño diciendo “pensé que (la profesora) iba a hablar en español”. Cuando la tutora pregunta si ellos escogieron el idioma, los cuatro responden con un cierto tono de inconformidad que fue “asignado”. Por ejemplo, Carina, afirma que ella “quería náhuatl” y que la primera sesión no le gustó nada y que se sintió “excesivamente estresada”. Le molestó “el hecho de tener que adivinar” y el “no tener mucho de dónde agarrarme” juzgando de importante el tener al menos los conocimientos básicos. Al final lo calificó como una experiencia “muy desagradable”, pero rectifica relatando que a lo largo de la clase “fui aceptando” la situación y con la frase “ni modo, a ver qué le saco” y expresando su intención de obtener algo positivo de la experiencia. A la pregunta de si ellos lo hubieran hecho de otra manera, el profesor de inglés, Felipe, dice que “más esquematizado”, la tutora cree que ella sería más “repetitiva”. En algún momento una de las participantes dice que tuvo ganas de irse pero agrega “me aguanté”, aunque al final dice que fue “bien interesante”. Felipe dice que si fuera su propia decisión “no regreso”,

ISBN 978-607-7868-38-5

Martha, en cambio, dice haber estado "como más alerta" por ser la primera clase y Carina usa la metáfora de "echarnos al agua sin saber nadar" para describir esta primera clase, pero Mónica, por su parte, expresa que es "como si te guiaran para bailar", dando a entender que no era tan difícil.

### 4.2. Sesión 2, febrero 9 de 2011

"¿Cómo te sentiste hoy a nivel anímico?, ¿consideras haber aplicado un mejor trabajo estratégico que en la sesión anterior?, ¿cuánto y cuando observas tu trabajo en tu papel de alumno?, ¿te sentiste con mayor libertad y seguridad para comunicar en el curso?".

**Tema: *Zer dakizu Euskal Herria?* (¿Qué sabes del País Vasco?) *Agurrak: kaixo-agur* (saludos y despedidas)**

En esta segunda sesión, Aitana, la profesora, cambia su estrategia y habla más lentamente, gesticula mucho y su actitud es más cercana a los alumnos. Para comenzar, Carina y Mónica dicen que "ya sabía a lo que venía", y bajo este conocimiento sintieron una mayor aceptación. La primera afirma con vehemencia que "me sigue resultando muy frustrante, porque no entiendo nada", remarcando esa última palabra para enfatizar sus sentimientos. Pero también manifiesta que se sintió anímicamente "menos estresada" en comparación con la primera sesión y que estaba "menos asustada". Felipe expresa que para él "no fue susto", sino "fue *shock*", dice que se sintió "menos frustrado" en la primera sesión, "porque no sabía" lo que iba a pasar, en cambio en la segunda, la sensación de frustración en su caso "se mantiene". Afirma que el "estar adivinando le resulta" alarga esta palabra buscando el término más cercano a sus sensaciones y al final elige "conflictuante". Carina presume que es más fácil porque la profesora utiliza gestos "que ya conocemos" advirtiendo diferencias culturales. Por su parte, Mónica dice que sintió que mejoró y que igualmente no entiende, pero se imagina. Señala que hay "habilidades diferentes" observando que cada alumno es distinto y concluye diciendo que "eso de imaginar o inferir es súper importante". Carina afirma que requiere de "una explicación" y enfatiza esta última palabra al pronunciarla por sílabas, a la vez que Mónica confirma diciendo que ella también estudió con métodos tradicionales. Felipe, por su parte, dice que además es muy "visual", que si no ve algo en el pizarrón y si no anota, no puede aprender y agrega yo "presumía que era muy bueno con los idiomas hasta ahorita", es decir, que esta experiencia le ha roto algunos supuestos que tenía sobre sí mismo. Los participantes ríen de su apreciación y comentan que "todos creíamos que éramos buenos". Además, juzgan que les agrada más el método tradicional con estructuras gramaticales. Martha, de alemán, que participa poco, opina que ha sido una experiencia que califica como "muy interesante", pero sin explicar a qué se refiere. Por otro lado, todos dicen haber usado las mismas estrategias de la clase anterior, pero que ya entienden las "reglas del juego" y que el sonido de la lengua ya no fue "tan sorprendente". Opinan que sacarán un "buen provecho" de esta "rara pero positiva experiencia" y que "sí volverían" a la clase.

### 4.3. Sesión 3, febrero 16 de 2011

"¿Has aplicado una(s) nueva(s) estrategias hoy?, ¿cuál?, ¿en qué momento?, ¿funcionó?, ¿has identificado algún recurso nuevo en el desempeño de la profesora hoy?".

**Tema: *Non dago Euskal Herria*? (¿dónde está el País Vasco?) y *hiriko lekuak* (sitos urbanos)**

En esta tercera sesión, Aitana emplea un mapa del País Vasco para localizar distintos lugares. Para responder a la pregunta de si han aplicado alguna nueva estrategia, Mónica y la

ISBN 978-607-7868-38-5

tutora opinan que no es que ellas hayan aplicado nuevas estrategias, sino que ha sido la profesora Aitana quien ha cambiado. Carina en cambio no lo cree así, supone que es ella quien se ha estado adaptando más a la profesora, aunque sigue diciendo que está "adivinando" y que se está "ajustando". Felipe, en cambio, dice que vino dispuesto y ya no lo "sufre", afirma que la profesora ha cambiado aunque echa en falta el que no haya una explicación previa al tema. Dice que "no es que entendamos más, sino que sus lineamientos han sido más claros". Todos dicen haber visto un "buen cambio", pues desde la clase anterior nadie colaboraba y en esta hubo más participación. Mónica observa que en las primeras sesiones los ejercicios "eran como muy amplios" y más "difíciles" de percibir y Martha, por su parte, dice que fue más fácil, pero al mismo tiempo "más separado de su uso real" y lo llama "contexto creado para la clase". Martha mira la situación más sosegadamente y dice que desde el principio no le pareció "tan drástico". Acepta que en esta clase hubo "muchas más cosas escritas" y al igual que los demás participantes está de acuerdo en que eso facilita. Todos creen que este cambio de estrategia mejora su desempeño como alumnos, además del mapa al frente que les ha ayudado a visualizar los lugares que responden a la pregunta "dónde". Opina también que es más fácil el aprendizaje si se relacionan "sonidos con grafía". Carina concuerda, dice que como "es un sonido tan extranjero para nosotros" no es fácil de memorizar. Opina también que "la repetición de estructuras" es eficaz. Todos dicen haber participado "dos o tres veces", especialmente cuando Aitana les preguntaba. La tutora está de acuerdo en que ya se nota una "mayor participación". A la vez, todos dicen haberse sentido "más seguros", comentan que ya pueden decir "dónde estamos". Martha opina además que es relevante poder ubicar "posiciones" y cómo funcionan los artículos. Felipe está de acuerdo en que le llama la atención cómo "se organiza el idioma", lo compara con el español y ve que no hay concordancias demostrando que su punto de referencia es su primera lengua.

### 4.4. Sesión 4, febrero 23 de 2011

"¿En qué fue diferente la clase hoy?, ¿has observado a tus compañeros de clase?, ¿quién participa más?, ¿en qué momento?, ¿la calidad de las intervenciones?, ¿cómo corrige la profesora cuando alguien se equivoca?, ¿insiste sobre ciertos aspectos de la lengua?".

**Tema: *Hiriko lekuak* (Sitios urbanos).**

Respecto de la primera pregunta, Carina afirma que la clase no fue "muy diferente de la anterior". Pero Felipe afirma lo contrario, percibe que hubo diferencias, que el cambio estuvo en que la clase fue "más visual", con más imágenes. Ambos dicen que el "apoyo escrito" también facilitó el proceso de comprensión. Mónica también añade que hubo explicaciones "más completas". Sobre las siguientes preguntas los participantes dicen que ya no se acuerdan, Carina alega que no observó a sus compañeros porque "estoy tan concentrada" tratando de entender. Felipe percibe que hay una "participación espontánea", pero que es más bien dirigida por Aitana. Dando a entender que conocen la mecánica de la clase y mejor esperan a que les den la palabra. En cuanto a la calidad de las intervenciones, Carina dice "es muy corto", enfatizando esta última palabra, que las respuestas son de una o dos palabras, a menudo monosilábicas como "sí" o "no". También opina que "es muy temprano para valorar la calidad". Respecto de la manera de corregir, Martha dice que simplemente "repite la forma correcta", Mónica observa que antes de eso primero pregunta "como para que lo vuelvas a decir", agrega que es como para "dirigir la atención". Felipe añade que "da como cierto margen de error". Él y la tutora coinciden en que presta especial atención a la pronunciación y ella pregunta "¿se les hace difícil la

ISBN 978-607-7868-38-5

pronunciación?", Felipe contesta que la dificultad es la "acentuación", refiriéndose al también al "ritmo" de la lengua y los demás concuerdan. Que puede pensar que se acentúan mucho las palabras al final, pero que "no puedes decir que es la regla". La tutora, cambiando de tema, pregunta si Aitana insiste sobre ciertos aspectos de la lengua. Se hace un breve silencio y nadie parece encontrar un aspecto concreto. Carina dice en tono de broma "dago, dago, dago, dago" a lo que la tutora le pregunta si cree que ha venido preguntando mucho lo mismo. A Carina le parece que sí, que se ha venido preguntando repetidamente "¿en dónde está?". Mónica dice que pensaba que era "dónde" y luego entendió que era "está". Carina que no lo sabía pregunta sorprendida, "¿es el verbo estar entonces?" y la tutora dice sin estar segura, "según yo, sí". Y se comprueba que nadie de los presentes tiene la certeza de algunos conocimientos y cierran sin llegar a una conclusión sobre la pregunta.

### 4.5. Sesión 5, marzo 2 de 2011

"¿Has utilizado ya en tu trabajo docente ciertos recursos utilizados por la profesora?, ¿has obtenido los mismos resultados?, ¿cómo fue la transición de lo ya aprendido al tema de hoy?, ¿cómo fue el ritmo de la clase?, ¿qué estrategias utilizaste para enfrentar una dificultad particular?, ¿qué sensación tuviste cuando no comprendiste algo?".

**Tema: *Entzumena* (Escuchar)**

A la primera pregunta de la tutora de si alguna vez han usado los recursos de Aitana, Felipe responde que "no" y Carina también dice que "no", pero que le sirvió "ahora temo mucho traumatizar a la gente" y se escucha una carcajada general. Explica que como resultado de las clases "antes explicaba mucho en español" y que ahora decidió poner a sus estudiantes en la "misma situación". En este momento se escuchan simultáneamente varias opiniones a favor y en contra. Carina dice ahora "ya sé que sí te traumas un poco, pero no pasa nada", y los demás continúan riendo. Opinan que así prestas "más atención que estás obligado a intentarlo". Martha comenta que ella así lo hace en alemán y que "si veo sus caras de que no entendieron entonces les ayudo en español". Felipe dice que da inglés en primer grado de escuelas públicas y que no lo hace, pero que le "llamaría muchísimo la atención hacerlo" a manera de experimento aunque finalmente lo considera difícil. Creen sí hubo una continuidad en la enseñanza de Aitana, pero Mónica señala que hay que estudiar "porque si no, se me olvida todo". Opinan sobre el ritmo de las clases dicen lo califican de "rápido" y de "intenso". Carina dice que debería hablar más lentamente y los demás opinan que hay que adaptar un poco la rapidez, pero en general están de acuerdo en que se hable a velocidad normal. Hablan de sus inferencias que resultaron equivocadas, ríen de sus errores y apunta Felipe en tono de broma, "no es justo, la única palabra que según yo había entendido". La tutora por su parte dice que en el diálogo grabado "no entendía nada y estaba como escaneando palabras" y él complementa diciendo que lo único que buscaba de todo eso era Bilbao como referencia. Carina detalla que llegó tarde "y que pensé que era un chino el que estaba hablando". Todos opinan que quizás no han prestado atención suficiente porque saben que no los van evaluar en euskera y eso los tranquiliza, que van "por la experiencia", que les agrada, pero que necesitan "más tiempo".

### 4.6. Sesión 6 marzo 9 de 2011

"¿Ya eres capaz de comunicar de manera sencilla en la lengua (ya no tan) desconocida?, ¿cómo se te sientes después de cinco sesiones?, ¿sigues con el mismo entusiasmo?, ¿sí?, ¿no?,

ISBN 978-607-7868-38-5

¿por qué?, ¿cómo sientes el ánimo del grupo?, ¿qué estrategias utiliza la profesora para motivarlos?".

**Tema: *Polita* y *txiki, txikia* (bonito y pequeño)**

A la primera pregunta de que si son capaces de comunicarse en la lengua "ya no tan desconocida", se escuchan risas y la respuesta de todos es "¡no!" Felipe dice puedo "saludar y despedirme" y pregunta en son de broma "si eso cuenta". Mónica señala que tiene que revisar "todo" (los apuntes) "antes" de decir algo. La tutora pregunta entonces si estudian en la semana y todos inclusive ella misma responden que "no" y afirman que "de una semana a otra se nos olvida todo". Carina explica que sí "recupera" lo antes visto, pero hasta los cinco o diez minutos de empezada la clase dando a entender que requiere de un calentamiento. Felipe comenta que solo se recuerda de "detallitos que hacemos cada clase" como "kaixo" y "agur". A la pregunta de cómo se sienten después estas sesiones, Carina dice enfáticamente que "mejora pesar de que aún" no entiende muchas cosas, pero que ya puede "inferir ciertas cosas". Mónica comenta que "de la última sesión a esta, el nivel aumentó mucho", aunque Carina y ella opinan que los últimos ejercicios fueron "complicados", pero que al fin todo se resuelve "estudiando". Martha, por su parte, especifica que ya se siente bien, y ya con la sensación de "sí me gustaría aprender" este idioma, y cree que "deberíamos tener dos o tres clases a la semana". La observadora advierte que efectivamente les ha despertado curiosidad. Felipe también dice que se sintió "mejor que en las clases anteriores" y Mónica comenta que tiene que mejorar sus estrategias. Felipe apunta la importancia de haber llegado temprano a clase y que tener todo el contexto ayuda pues siente que "ese arranque era muy importante", creo que era la "base de toda la clase". Cree que si tuviera tiempo tomaría un curso de euskera, y alega que de todas maneras se le iba a olvidar como otras lenguas que ha estudiado, aunque la tutora opina que no está totalmente olvidado. Todos alegan que "no tenemos tiempo" para estudiar otra lengua, pero tener el mismo entusiasmo que al principio, o que incluso más. Carina, por su parte, observa que ese día el grupo estaba "prendido" y que había "más energía", más interacción alumno-profesor. Felipe lo atribuye a que "perdimos el miedo" y a que el inicio fue muy "agresivo". Martha dice que se siente con "curiosidad" y concluyen que es el conocer "cómo funciona la clase".

### 4.7. Sesión 7, marzo 16 de 2011

"¿Sientes que estás variando las estrategias para aprovechar mejor las clases?, ¿la profesora te pregunta cómo hiciste o cómo lograste tal o cual cosa en la clase?, ¿te interesas en algún aspecto de la lengua, fuera de la hora o las sesiones asignadas?, ¿trabajas en tu casa sobre la lengua desconocida?".

**Tema: *Nor da?* (¿Quién es?)**

Martha dice que no usa "las mismas estrategias que para aprender alemán", puesto que su aprendizaje fue "tradicional" y que entonces se repasaba "lo mismo todo un mes". Felipe aún comenta que se siente "perdido", aunque no tanto como en la primera sesión y que ya puede decir "polita" y "txiki, txikia" a lo que todos ríen y él agrega que necesita "apoyo gramatical" y "saber qué es cada cosa". Todos opinan es necesaria la "repetición", como parte del "aprendizaje, escribir y esquematizando". Carina comenta que ya le "suena" y repite cosas, pero "no sé qué estoy diciendo". La tutora, por su parte, dice que identifica "dos o tres palabras" estableciendo conexiones entre partes para llegar a un significado. Felipe explica que lo quiere "comparar" con otras lenguas, pero que no funciona porque no tiene punto de referencia y se enfrascan en la

ISBN 978-607-7868-38-5

discusión de cómo han aprendido otras lenguas. Expresan además sus creencias respecto a las lenguas extranjeras como que el inglés tiene muchos "caprichos que no puedes explicar", que el alemán es más "sistemático", que en francés la escritura "no corresponde" a la pronunciación y que el portugués se puede hablar "cantándolo". A propósito, la profesora de alemán menciona que esta lengua no le ayudó con las declinaciones del euskera. Cierran esta discusión con lo que dice Felipe, "nos juzgamos a través de lo que ya sabemos". La conclusión es que todos aseguran que necesitan explicaciones. Refieren también que si tuvieran tiempo, estudiarían la lengua más formalmente. Carina al fin acepta que le "llama atención la melodía" y Felipe argumenta diciendo que "suena bonito, pero es como difícil de seguir" y discuten sobre cómo creen que se deben acentuar las palabras. En cuanto al ánimo, dicen que mejora y respecto de las estrategias de la profesora, mencionan puntos positivos como su gran energía, el uso de comparaciones que involucran a los alumnos, además de que es amena y eso les agrada mucho. Ahora creen que sería mejor si hablara más lentamente y dicen que requieren más tiempo. Observan también su gran gesticulación y todos están de acuerdo en que eso ayuda a la comprensión.

### 4.8. Sesión 8, marzo 23 de 2011

Según la instrucción era retomar ciertas preguntas de las sesiones anteriores. Insistir sobre la importancia de explicitar las estrategias propias detectadas, sobre las estrategias de enseñanza utilizadas por el docente que han sido útiles para uno. "¿Qué aspectos de las clases te llamaron más la atención?, ¿consideras que tienes elementos que te lleven a reflexionar o a hacerte preguntas sobre los diferentes procesos vividos por los alumnos en una situación de aprendizaje?". Reiterar que no deben insistir en su nivel de lengua alcanzado, ya que no es el objetivo del módulo.

Esta fue una clase de cierre en tono más relajado, Aitana llevó una canción para escucharla y ya no se hicieron reflexiones finales. Sino que se organizó una reunión con los alumnos del grupo de náhuatl, los tutores de ambos grupos y los profesores de euskera y náhuatl. Pero en la sesión anterior ya se habían comentado las conclusiones generales que fueron: "tengo que estudiar antes de venir", "necesitamos más tiempo", "sí me gustaría estudiar un curso de euskera" y "me agrada", "sé que es difícil pero puedo hacerlo" y, finalmente, "la experiencia fue muy interesante y fructífera".

## 5. Síntesis y discusión

En la primera sesión se hacen notar la inconformidad y el disgusto ante la situación de estar en esa clase donde no comprenden nada. Todos afirman que no les gustó, que fue desagradable, pero que lo soportaron aunque se sintieron desprotegidos y perdidos. La sensación general fue de confusión, sorpresa y desánimo. Cada uno expresa la manera en que llevaría la clase y son todas distintas.

En la segunda sesión se siente ya una mayor aceptación ante la situación y el conocimiento de la mecánica; empiezan a comprender la idea y la intención de la clase, aunque siguen sin entender y sin saber exactamente qué hacer. Hacen hipótesis sobre la lengua y comienzan a reconocer el tono y voz de la profesora y la gestualidad diferentes. Al final piensan que van a obtener una buena reflexión de la experiencia.

En la tercera sesión los participantes hablan de su proceso de ajuste a la profesora y a su manera de enseñanza. Se habla del euskera ya como algo más conocido. Se distinguen los recursos visuales como benéficos para el aprendizaje, también opinan que la explicación del tema lingüístico es necesaria y por último observan que la participación general se ha incrementado.

ISBN 978-607-7868-38-5

En la cuarta sesión se aprecia un cambio de estrategias por parte de la profesora y se valora el apoyo visual como de gran ayuda. La corrección de errores les parece adecuada y sobre la lengua observan que la pronunciación es difícil, pues no se ajusta al patrón que ellos tienen de otras lenguas, reconociendo que los esquemas anteriores no les han ayudado.

La quinta sesión trata acerca de la posibilidad de hacer esta experiencia con sus propios alumnos y las diversas opiniones al respecto. También hablan de sus propias estrategias con la comprensión auditiva y están de acuerdo en que la velocidad del discurso influye en la comprensión. Relatan sus experiencias personales como docentes en diferentes entornos y los comparan. Observan el ritmo e intensidad en la clase como parte de las estrategias.

En la sexta sesión todos concuerdan en que aún no cuentan con elementos suficientes para comunicarse, pero que se ha abierto su visión sobre la enseñanza de la lengua. Observan que los ejercicios ofrecen mayor dificultad, sin embargo comentan que se sienten mejor respecto su avance en el aprendizaje y todos consideran valioso este módulo.

En la séptima sesión se discuten las estrategias, apoyos gramaticales y experiencias de aprender otras lenguas como punto de referencia. Se habla de la posibilidad de una enseñanza más estructurada y sistemática en un caso así. Finalmente se hace una valoración positiva de la enseñanza de la profesora, especialmente su energía y amenidad en clase.

Para cerrar el módulo, en la octava sesión se hace simplemente una reunión con los compañeros donde espontáneamente se comentaron las experiencias de aprendizaje de euskera y de náhuatl del otro grupo, donde todos estuvieron de acuerdo en la gran experiencia que fue ponerse de nuevo en el lugar del aprendiente y en la buena idea que es aprender una lengua desconocida para reconocer dificultades.

Finalmente, en este artículo presentamos la etnografía como una alternativa más en la investigación pedagógica, para documentar tanto las dinámicas y procesos de aprendizaje del euskera, así como la interacción en el aula de alumnos-profesores de diversas lenguas y cómo construyen el conocimiento en conjunto. La observación etnográfica y el análisis de discurso analizan la enunciación donde se entrecruzan aspectos sociales, culturales y educativos que delimitan un espacio propio al interior del discurso. Así, se escucha la voz de los participantes y se hacen apreciaciones sobre el proceso de enseñanza aprendizaje que va evolucionando a lo largo de las ocho clases. En las intervenciones se aprecian también las creencias personales, las representaciones sobre las lenguas, los requerimientos institucionales y los saberes de los profesores. En cuanto a la dimensión antropológica se muestra la manera en que la enseñanza de lenguas se relaciona con diversos grupos y cómo se mira al “otro”.

## Bibliografía

BISQUERRA, Rafael (1988). *Métodos de investigación educativa*. Barcelona: Ceac.

CALSAMIGLIA, Helena y Amparo Tusón (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

CAMARENA, E. (2009). *Las creencias de los profesores de portugués LE acerca de las maneras efectivas de la enseñanza de la lengua en clases de universitarios mexicanos: un estudio etnográfico*. Tesis doctoral, Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Facultad del Profesorado, Universidad de Barcelona. Inédita.

CAMBRA, Margarida (2003). *Une Approche Ethnographique de la Classe de Langue*. Paris: Éditions Didier.

ISBN 978-607-7868-38-5

CAMBRA, Margarida, *et al*. (2000). *Recerca i Formació en Didàctica de la Llengua*. Barcelona: Graó.

CHARAUDEAU, Patrick (1983). *Langage et Discourse*. París: Hachette.

COHEN, Louisy Margaret Manion (1989). *Métodos de Investigación Educativa.* Madrid: La Muralla.

CURSO DE FORMACIÓN DE PROFESORES. www.**cele**.**unam**.mx/**formacion**prof/formprof.html

DABÉNE, Louise, *et al*. (1990). Pour une didactique de la variation. *Variations et Rituels en Classe de Langue*. Paris: Hatier-Credif.

GEREÑO, Xabier (2004). *Hiztegia Diccionario Castellano-Euskara, Euskara-Castellano*. Bilbao: Grafo.

GOETZ, Judith y Margaret LeCompte (1988). *Ethnography and Qualitative Design in Educational Research*. Orlando: Academic Press Inc.

LAZARATON, Anne (2002). "Quantitative and qualitative approaches to discourse analysis". *ARAL*, 22: 32-51.

MATA, Francisco, *et al*. (Eds.) (2004). *Diccionario Enciclopédico de Didáctica*. Vol. 2. Madrid: Aljibe.

NUNAN, Felipe (1991). *Understanding Language Classrooms*. London: Prentice Hall.

—(1992). *Research Methods in Language Learning*. New York: Cambridge University Press.

—(1993). *Introducing Discourse Analysis*. Middlesex: Penguin.

—(1996). "Hidden voices: insiders' perspectives on classroom interaction". *Voices from the Language Classroom*. New York: Cambridge University Press.

—(1999). *Second Language Teaching and Learning*. Boston: Newbury House.

WOODS, Peter (1987). *La Escuela por Dentro. La Etnografía en la Investigación Educativa*. Barcelona: Paidós.

WOODS, Devon (1996). *Teacher Cognitions in Language Teaching. Beliefs, Decision-making and Classroom Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.